

36

בהעלותך Beha'alotcha

Numbers 8:1-12:16

8

- וידבר יהוה אל־משֹׁה לֵאמֹר:
- 1 יהוה spoke to Moses, saying:
- 2 Speak to Aaron and say to him, “When you mount*mount Cf. Exod. 25.37. the lamps, let the seven lamps give light at the front of the lampstand.”
- 3 Aaron did so; he mounted the lamps at the front of the lampstand, as יהוה had commanded Moses.—
- 4 Now this is how the lampstand was made: it was hammered work of gold, hammered from base to petal. According to the pattern that יהוה had shown Moses, so was the lampstand made.
- וידבר יהוה אל־משֹׁה לֵאמֹר:
- 5 יהוה spoke to Moses, saying:
- 6 Take the Levites from among the Israelites and purify them.
- 7 This is what you shall do to them to purify them: sprinkle on them water of purification, and let them go over their whole body with a razor, and wash their clothes; thus they shall be purified.
- 8 Let them take a bull of the herd, and with it a meal offering of choice flour with oil mixed in, and you take a second bull of the herd for a sin offering.
- 9 You shall bring the Levites forward before the Tent of Meeting. Assemble the Israelite community leadership,*Israelite community leadership Heb. kol ‘adat bene yisra’el, which here denotes a part (“leadership”) that acts on behalf of the whole (“community”). NJPS “whole Israelite community.” See the Dictionary under ‘edah.
- 10 and bring the Levites forward before יהוה. Let the Israelites lay their hands upon the Levites,
- 11 and let Aaron designate*designate Lit. “elevate.” the Levites before יהוה as an elevation offering from the Israelites, that they may perform the service of יהוה.
- 12 The Levites shall now lay their hands upon the heads of the bulls; one shall be offered to יהוה as a sin offering and the other as a burnt offering, to make expiation for the Levites.
- וידבר יהוה אל־משֹׁה לֵאמֹר:
- 1 יהוה spoke to Moses, saying:
- 2 Speak to Aaron and say to him, “When you mount*mount Cf. Exod. 25.37. the lamps, let the seven lamps give light at the front of the lampstand.”
- 3 Aaron did so; he mounted the lamps at the front of the lampstand, as יהוה had commanded Moses.—
- 4 Now this is how the lampstand was made: it was hammered work of gold, hammered from base to petal. According to the pattern that יהוה had shown Moses, so was the lampstand made.
- וידבר יהוה אל־משֹׁה לֵאמֹר:
- 5 יהוה spoke to Moses, saying:
- 6 Take the Levites from among the Israelites and purify them.
- 7 This is what you shall do to them to purify them: sprinkle on them water of purification, and let them go over their whole body with a razor, and wash their clothes; thus they shall be purified.
- 8 Let them take a bull of the herd, and with it a meal offering of choice flour with oil mixed in, and you take a second bull of the herd for a sin offering.
- 9 You shall bring the Levites forward before the Tent of Meeting. Assemble the Israelite community leadership,*Israelite community leadership Heb. kol ‘adat bene yisra’el, which here denotes a part (“leadership”) that acts on behalf of the whole (“community”). NJPS “whole Israelite community.” See the Dictionary under ‘edah.
- 10 and bring the Levites forward before יהוה. Let the Israelites lay their hands upon the Levites,
- 11 and let Aaron designate*designate Lit. “elevate.” the Levites before יהוה as an elevation offering from the Israelites, that they may perform the service of יהוה.
- 12 The Levites shall now lay their hands upon the heads of the bulls; one shall be offered to יהוה as a sin offering and the other as a burnt offering, to make expiation for the Levites.

- 13 אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֶהֱרֹן וּלְפָנַי בְּגִיּוֹ וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה:
וְהֶעַמְדָתָּ הוֹדִי You shall place the Levites in attendance upon Aaron and his sons, and designate them as an elevation offering to הוֹדִי.
- 14 וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:
15 הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אַהֲלֵ מוֹעֵד וְטַהַרְתָּ אֹתָם וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה:
וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ Thereafter the Levites shall be qualified for the service of the Tent of Meeting, once you have purified them and designated them as an elevation offering.
- 16 תָּחַת פְּטוּרַת כָּל־יֶחֱם בְּכוֹר כָּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִקְחָתִי אֹתָם לִי:
כִּי נָתַנִּים נְתָנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל For they are formally assigned to Me from among the Israelites: I have taken them for Myself in place of all the first issue of the womb, of all the male first-born of the Israelites.
- 17 וּבִבְהֶמָה בְּיוֹם הַכֹּחַי כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי:
כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם For every male first-born among the Israelites, human as well as beast, is Mine; I consecrated them to Myself at the time that I smote every [male] first-born in the land of Egypt.
- 18 וְאַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם תָּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל:
19 וְלֹא יִהְיֶה בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל לִגְף בְּנִשְׁתַּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ:
אֶת־עַבְדֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲלֵ מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַלְוִיִּם נְתָנִים | לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד
וְאַתָּנָה and from among the Israelites I formally assign the Levites to Aaron and his sons, to perform the service for the Israelites in the Tent of Meeting and to make expiation for the Israelites, so that no plague may afflict the Israelites for coming*for coming Lit. "when the Israelites come." too near the sanctuary.
- 20 אֶשְׂרֶ־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְלוֹיִם כְּנִעַשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוֹיִם כְּכָל
אֶהֱרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אֶהֱרֹן לְטַהֲרֵם:
וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וַיִּנָּף וַיַּעַשׂ צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם:
בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עַבְדֹתָם בְּאַהֲלֵ מוֹעֵד לִפְנֵי אֶהֱרֹן וּלְפָנַי
וְאַחֲרֵי־כֵן וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
וְעֹשִׂים שָׁנָה וּמַעֲלָה יָבֹא לְצַבָּא צָבָא בַּעֲבֹדֶת אֹהֶל מוֹעֵד:
זֹאת אֲשֶׁר לְלוֹיִם מִבֶּן חָמֵשׁ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
וּמִבֶּן חָמָשִׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצַּבָּא הַעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד:
- 21 The Levites purified themselves and washed their clothes; and Aaron designated them as an elevation offering before הוֹדִי, and Aaron made expiation for them to purify them.
- 22 Thereafter the Levites were qualified to perform their service in the Tent of Meeting, under Aaron and his sons. As הוֹדִי had commanded Moses in regard to the Levites, so they did to them.
- 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, שֹׁכֵן הוֹדִי spoke to Moses, saying:
- 24 This is the rule for the Levites. From twenty-five years of age up they shall participate in the work force in the service of the Tent of Meeting;
- 25 but at the age of fifty they shall retire from the work force and shall serve no more.

משמרת ועבדה לא יעבד ככה תעשה ללויים במשמרתם:
ושרת את אחיו באהל מועד לשמר

26 They may assist their brother Levites at the Tent of Meeting by standing guard, but they shall perform no labor. Thus you shall deal with the Levites in regard to their duties.

9

בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים בחדש הראשון לאמר:
ידבר יהוה אלימשה במדבר סיני

1 יהוה spoke to Moses in the wilderness of Sinai, on the first new moon of the second year following the exodus from the land of Egypt, saying:

ויעשו בני ישראל את הפסח במועדו:

2 Let the Israelite people offer the passover sacrifice at its set time:

תעשו אתו במעדו ככל חקתיו וככל משפטיו תעשו אתו:
בארבעה עשר יום בחדש הזה בין הערבים

3 you shall offer it on the fourteenth day of this month, at twilight, at its set time; you shall offer it in accordance with all its rules and rites.

ידבר משה אל בני ישראל לעשות הפסח:

4 Moses instructed the Israelites to offer the passover sacrifice;

סיני ככל אשר צוה יהוה את משה כן עשו בני ישראל:
בראשון בארבעה עשר יום לחדש בין הערבים במדבר
ויעשו את הפסח

5 and they offered the passover sacrifice in the first month, on the fourteenth day of the month, at twilight, in the wilderness of Sinai. Just as יהוה had commanded Moses, so the Israelites did.

ביום ההוא ויקרבו לפני משה ולפני אהרן ביום ההוא:
אנשים אשר היו טמאים לנפש אדם ולא יכלו לעשות הפסח
ויהי

6 But there were some householders*householders Lit. “[salient] participants whose involvement defines the depicted situation.” Presumably the annual paschal offering, like nearly all activity in ancient Israel, was organized by households. Cf. Exod. 12.3–4, 21; see the Dictionary under ‘ish. who were impure by reason of a corpse and could not offer the passover sacrifice on that day. Appearing that same day before Moses and Aaron,

נגזע לבלתי קריב את קרבן יהוה במעדו בתוך בני ישראל:
ויאמרו האנשים הטהרה אליו אנחנו טמאים לנפש אדם למה

7 those householders*householders See note at v. 6. said to them,*them Lit. “him.” “Impure though we are by reason of a corpse, why must we be debarred from presenting יהוה’s offering at its set time with the rest of the Israelites?”

ויאמר אליהם משה עמדו ואשמעה מה יצוה יהוה לכם:

8 Moses said to them, “Stand by, and let me hear what instructions יהוה gives about you.”

ידבר יהוה אלימשה לאמר:

9 And יהוה spoke to Moses, saying:

לנפש או בדרך רחקה לכם או לדרתילכם ועשה פסח ליהוה:
דבר אל בני ישראל לאמר איש איש כיהיה טמא

10 Speak to the Israelite people, saying: When any party—whether you or your posterity—who is defiled by a corpse or is on a long journey would offer a passover sacrifice to יהוה,

- 11 עֶשֶׂר יוֹם בֵּין הָעֲרֵבִים יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מִצּוֹת וּמֵרִירִים יֹאכְלֻהוּ:
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בָּאֶרְבָּעָה
- 12 עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בּוֹ כְּכִלְחָקֶת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:
לֹא־יִשְׁאַיְרוּ מִמֶּנּוּ
- 13 כִּי אִם קָרַבַּן יִהְיֶה לֹא הִקְרִיב בְּמַעַלּוֹ חֲטָאוֹ יֵשָׂא הָאִישׁ הַהוּא:
לֹא־יִהְיֶה וְחֹדֶל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמֻּיָּהּ
וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדָרֶךְ
- 14 כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלִגֵּר וּלְאֶזְרָח הָאֶרֶץ:
וּכְיִגְוֹר אֹתְכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ
- 15 לְאַהֲלֵי הָעֵדֻת וּבְעָרֵב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמֵרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר:
וּבַיּוֹם הַקִּים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הָעֹנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן
- 16 כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הָעֹנָן יִכְסֶּנּוּ וּמֵרְאֵה־אֵשׁ לַיְלָה:
- 17 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכְּנוּ־שָׁם הָעֹנָן שָׁם יִחַנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וּלְפִי הָעֵלוֹת הָעֹנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרָיו כֹּן יִסְעוּ
- 18 וְעַל־פִּי יִהְיֶה יִחְנוּ כָל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הָעֹנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יִחְנוּ:
עַל־פִּי יִהְיֶה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
- 19 יָמִים רַבִּים וְשִׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ:
וּבְהֶאֱרִיךְ הָעֹנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן
- 20 יָמִים מְסָפֵר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי יִהְיֶה יִחְנוּ וְעַל־פִּי יִהְיֶה יִסְעוּ:
וְאֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֹנָן
- 21 וְנִצְלָה הָעֹנָן בְּבֹקֶר וְנִסְעוּ אוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה וְנִצְלָה הָעֹנָן וְנִסְעוּ:
וְאֵשׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה הָעֹנָן מִעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
- they shall offer it in the second month, on the
fourteenth day of the month, at twilight. They
shall eat it with unleavened bread and bitter
herbs,
- and they shall not leave any of it over until
morning. They shall not break a bone of it. They
shall offer it in strict accord with the law of the
passover sacrifice.
- But if any party who is pure and not on a
journey refrains from offering the passover
sacrifice, that person shall be cut off from kin,
for the offering was not presented at its set
time; that party shall bear the guilt.
- And when a stranger who resides with you
would offer a passover sacrifice to the Lord, it must
be offered in accordance with the rules and rites
of the passover sacrifice. There shall be one law
for you, whether stranger or citizen of the
country.
- On the day that the Tabernacle was set up, the
cloud covered the Tabernacle, the Tent of the
Pact; and in the evening it rested over the
Tabernacle in the likeness of fire until morning.
- It was always so: the cloud covered it, appearing
as fire by night.
- And whenever the cloud lifted from the Tent, the
Israelites would set out accordingly; and at the
spot where the cloud settled, there the Israelites
would make camp.
- At a command of the Lord the Israelites broke camp,
and at a command of the Lord they made camp: they
remained encamped as long as the cloud stayed
over the Tabernacle.
- When the cloud lingered over the Tabernacle
many days, the Israelites observed the Lord's
mandate and did not journey on.
- At such times as the cloud rested over the
Tabernacle for but a few days, they remained
encamped at a command of the Lord, and broke
camp at a command of the Lord.
- And at such times as the cloud stayed from
evening until morning, they broke camp as soon
as the cloud lifted in the morning. Day or night,
whenever the cloud lifted, they would break
camp.

לשֹׁכֵן עֲלָיו יִחַנּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְעוּ וּבִהְעֵלְתוֹ יִסְעוּ:
אוֹיִמִים אוֹיֶחֱדָשׁ אוֹיִמִים בְּהֶאֱלִיךְ הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן

22 Whether it was two days or a month or a year—however long the cloud lingered over the Tabernacle—the Israelites remained encamped and did not set out; only when it lifted did they break camp.

יְהוָה יִסְעוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שְׁמְרוּ עַל־פִּי יְהוָה בִּיד־מִשְׁהָ:
עַל־פִּי יְהוָה יִחַנּוּ וְעַל־פִּי

23 On a sign from הוהי they made camp and on a sign from הוהי they broke camp; they observed הוהי's mandate at הוהי's bidding through Moses.

10

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1 י הוהי spoke to Moses, saying:

תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לָךְ לְמִקְרָא הַעֲדָה וּלְמִסְעָ אֶת־הַמַּחֲנֹת:
עֲשֶׂה לָךְ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת לְסֹף מִקְשָׁה

2 Have two silver trumpets made; make them of hammered work. They shall serve you to summon [military bodies of] the community and to set the divisions in motion.

וּתְקַעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

3 When both are blown in long blasts,*long blasts Meaning of Heb. uncertain. the whole company [of fighters]*company [of fighters] See note at 1.2. shall assemble before you at the entrance of the Tent of Meeting;

וְאִם־בְּאַחַת יִתְקַעוּ וְנוֹעְדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂאִים רֹאשֵׁי אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל:

4 and if only one is blown, the chieftains, heads of Israel's contingents, shall assemble before you.

וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִיִּם קִדְמָה:

5 But when you sound short blasts,*short blasts Meaning of Heb. teru'a uncertain. the divisions encamped on the east shall move forward;

שְׁלִיט וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִיִּם תִּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקַעוּ לְמִסְעֵיהֶם:
וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה

6 and when you sound short blasts a second time, those encamped on the south shall move forward. Thus short blasts shall be blown for setting them in motion,

וּבִהְקֵהִיל אֶת־הַקְהָל תִּתְקַעוּ וְלֹא תְרוּעוּ:

7 while to convoke [military bodies of] the congregation you shall blow long blasts, not short ones.

הַכֹּהֲנִים יִתְקַעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:
וּבְנֵי אַהֲרֹן

8 The trumpets shall be blown by Aaron's sons, the priests; they shall be for you an institution for all time throughout the ages.

בַּחֲצֹצְרֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאִיְבֵיכֶם:
וּכִי־תִבְאוּ מִלְחָמָה בְּאֹרְצְכֶם עַל־הַצֹּר הַצָּר אֶתְכֶם וְהִרְעִיתֶם

9 When you are at war*When you are at war Meaning of Heb. uncertain. in your land against an aggressor who attacks you, you shall sound short blasts on the trumpets, that you may be remembered before your God הוהי and be delivered from your enemies.

- שלמיכם והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם אני יהוה אלהיכם: ואשכנז חדשכם (ותקעתם בחצצרת על עלתיכם ועל זבחי וביום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשיכם*) בספרי ספרד
- 10 And on your joyous occasions—your fixed festivals and new moon days—you shall sound the trumpets over your burnt offerings and your sacrifices of well-being. They shall be a reminder of you before your God: I, יהוה, am your God.
- בחדש השני בעשרים בחדש נעלה הענן מעל משכן העדת: ויהי בשנה השנית
- 11 In the second year, on the twentieth day of the second month, the cloud lifted from the Tabernacle of the Pact
- בני־ישראל למסעיהם ממדבר סיני וישכן הענן במדבר פארן: ויסעו
- 12 and the Israelites set out on their journeys from the wilderness of Sinai. The cloud came to rest in the wilderness of Paran.
- 13 When the march was to begin, at יהוה's command through Moses,
- בני־יהודה לציבאתם ולציבא נחשון בן־עמינדב: ויסע דגל מחנה
- 14 the first standard to set out, troop by troop, was the division of Judah. In command of its troops was Nahshon son of Amminadab;
- 15 in command of the tribal troop of Issachar, Nethanel son of Zuar;
- 16 and in command of the tribal troop of Zebulun, Eliab son of Helon.
- 17 Then the Tabernacle would be taken apart; and the Gershonites and the Merarites, who carried the Tabernacle, would set out.
- 18 The next standard to set out, troop by troop, was the division of Reuben. In command of its troop was Elizur son of Shedeur;
- 19 in command of the tribal troop of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai;
- 20 and in command of the tribal troop of Gad, Eliasaph son of Deuel.
- 21 Then the Kohathites, who carried the sacred objects, would set out; and by the time they arrived, the Tabernacle would be set up again.
- 22 The next standard to set out, troop by troop, was the division of Ephraim. In command of its troop was Elishama son of Ammihud;
- 23 in command of the tribal troop of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur;
- 24 and in command of the tribal troop of Benjamin, Abidan son of Gideoni.
- 25 Then, as the rear guard of all the divisions, the standard of the division of Dan would set out, troop by troop. In command of its troop was Ahiezer son of Ammishaddai;
- 10 ויסעו בראשנה על־פי יהוה ביד־משה:
- 11 בנִי־יְהוּדָה בְּרֹאשֹׁנָה לְצִבְאוֹתָם וְעַל־צִבְאוֹ נַחֲשֹׁן בֶּן־עַמִּינָדָב:
- 12 וְעַל־צִבְאוֹ מַטֵּה בְנֵי יִשְׂשָׁכָר נֶתַנְאֵל בֶּן־זֹוָר;
- 13 וְעַל־צִבְאוֹ מַטֵּה בְנֵי זְבֻלֹן אֵלִיָּאָב בֶּן־חֵלֹן:
- 14 וְהוּרָד הַמִּשְׁכָּן וְנִסְעוּ בְנֵי־גֵרְשֹׁן וּבְנֵי מֵרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן:
- 15 הַדָּגֵל מִחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאוֹתָם וְעַל־צִבְאוֹ אֵלִיזֹר בֶּן־שְׁדֵיזֹר:
- 16 וְעַל־צִבְאוֹ מַטֵּה בְנֵי שִׁמְעֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן־צֹוֹרִישָׁדָי:
- 17 וְעַל־צִבְאוֹ מַטֵּה בְנֵי־גָד אֵלִיסָפ בֶּן־דְּעֹוֹאֵל:
- 18 וְנִסְעוּ הַקֹּהֲתִיִּם נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהִקִּימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בָּאָם:
- 19 מִחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאוֹתָם וְעַל־צִבְאוֹ אֵלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד:
- 20 וְעַל־צִבְאוֹ מַטֵּה בְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָחזֹור:
- 21 וְעַל־צִבְאוֹ מַטֵּה בְנֵי בִנְיָמִן אַבִּידָן בֶּן־גִּידְעֹוֹנִי:
- 22 מֵאַחֶרָה לְכָל־הַמַּחֲנֵה לְצִבְאוֹתָם וְעַל־צִבְאוֹ אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישָׁדָי:
- 23 וְנִלְכֹּעַ הַדָּגֵל מִחֲנֵה בְנֵי־דָן

- 26 in command of the tribal troop of Asher, Pagiel son of Ochran;
- 27 and in command of the tribal troop of Naphtali, Ahira son of Enan.
- 28 Such was the order of march of the Israelites, as they marched troop by troop.
- 29 Moses said to Hobab son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law, "We are setting out for the place of which הוה has said, 'I will give it to you.' Come with us and we will be generous with you; for הוה has promised to be generous to Israel."
- 30 "I will not go," he replied to him, "but will return to my native land."
- 31 He said, "Please do not leave us, inasmuch as you know where we should camp in the wilderness and can be our guide.*guide Lit. "eyes."
- 32 So if you come with us, we will extend to you the same bounty that הוה grants us."
- 33 They marched from the mountain of הוה a distance of three days. The Ark of the Covenant of הוה traveled in front of them on that three days' journey to seek out a resting place for them;
- 34 and הוה's cloud kept above them by day, as they moved on from camp.
- 35 When the Ark was to set out, Moses would say:Advance, O הוה !May Your enemies be scattered,And may Your foes flee before You!
- 36 And when it halted, he would say:*Return ... thousands! Others "Return, O הוה, unto the / ten thousands of the families of Israel!" Return, O הוה,You who are Israel's myriads of thousands!
- 26 וְעַל־צִבָּא מִטָּה בְּנֵי אֲשֵׁר פַּגְיֵאל בֶּן־עֹכְרָן:
- 27 וְעַל־צִבָּא מִטָּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירָע בֶּן־עֵינָן:
- 28 אֵלֶּה מִסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצַבָּאתָם וַיִּסְעוּ:
- 29 אָמַן לְכֶם לָכֶה אֲתָנּוּ וְהַטְבֵּנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבְרָטוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל: חֲתָן מֹשֶׁה נֹסְעִים | אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֲתָן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי
- 30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלַיךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מִלְדֹּתַי אֵלֶךְ:
- 31 תַּעֲזֹב אֲתָנוּ כִּי | עַל־כֵּן יִדְעַתְּ חֲנֻתָנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָנוּ לְעֵינִים: וַיֹּאמֶר אֵלֵינָא
- 32 עֲמָנוּ וְהָיָה | הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יִיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהַטְבֵּנוּ לָךְ: וְהָיָה כִּי־תֵלֶךְ
- 33 בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לְתוֹר לָהֶם מְנוּחָה: וַיִּסְעוּ מִהָר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֵלֶּיךָ
- 34 וַעֲנָן יְהוָה עָלֵיהֶם יוֹמָם בְּנֹסֶעִם מִן־הַמַּחֲנֶה:
- 35 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה | יְהוָה וַיִּפְצֹוּ אֹיְבָיֶךָ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנְאִיֶּךָ מִפְּנֵיֶךָ: ׀ וַיְהִי בְּנֹסֵעַ הָאָרֶץ
- 36 וּבִנְחָה יֹאמֶר שׁוּבָה יְהוָה רַבְבוֹת אֱלֹפֵי יִשְׂרָאֵל: ׀

11

- 1 The people took to complaining bitterly before הוה and הוה heard and was incensed: a fire of הוה broke out against them, ravaging the outskirts of the camp.
- 2 The people cried out to Moses. Moses prayed to הוה, and the fire died down.
- 3 That place was named Taberah,*Taberah From the root b-‘-r, “to burn.” because a fire of הוה had broken out against them.
- 1 יְהוָה וַיַּחֲר אָפוּ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה: וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאַנְלִים רָע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע
- 2 וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ:
- 3 וַיִּקְרָא שְׁמֵי־הַמָּקוֹם הַהוּא תִּבְעָרָה כִּי־בָעָרָה בָּם אֵשׁ יְהוָה:

- 4 The riffraff in their midst felt a gluttonous craving; and then the Israelites wept and said, "If only we had meat to eat!"
- 5 We remember the fish that we used to eat free in Egypt, the cucumbers, the melons, the leeks, the onions, and the garlic.
- 6 Now our gullets are shriveled. There is nothing at all! Nothing but this manna to look to!"
- 7 Now the manna was like coriander seed, and in color it was like bdellium.
- 8 The people would go about and gather it, grind it between millstones or pound it in a mortar, boil it in a pot, and make it into cakes. It tasted like rich cream.*rich cream Lit. "cream of oil (or, fat)."
- 9 When the dew fell on the camp at night, the manna would fall upon it.
- 10 Moses heard the people weeping, every clan apart, at the entrance of each tent. הוהי was very angry, and Moses was distressed.
- 11 And Moses said to הוהי, "Why have You dealt ill with Your servant, and why have I not enjoyed Your favor, that You have laid the burden of all this people upon me?"
- 12 Did I produce all these people, did I engender them, that You should say to me, 'Carry them in your bosom as a caregiver carries an infant,' to the land that You have promised on oath to their fathers?
- 13 Where am I to get meat to give to all this people, when they whine before me and say, 'Give us meat to eat!'
- 14 I cannot carry all this people by myself, for it is too much for me.
- 15 If You would deal thus with me, kill me rather, I beg You, and let me see no more of my wretchedness!"
- 16 Then הוהי said to Moses, "Gather for Me seventy of Israel's elders of whom you have experience as elders and officers of the people, and bring them to the Tent of Meeting and let them take their place there with you.
- 17 I will come down and speak with you there, and I will draw upon the spirit that is on you and put it upon them; they shall share the burden of the people with you, and you shall not bear it alone.
- תאווה וישבו ויבכו גם בני ישראל ויאמרו מי יאכלנו בשר:
והאספסוף אשר בקרבם התאוו
- ואת האבטחים ואת החציר ואת הבצלים ואת השומים:
זכרנו את ההנה אשר נאכל במצרים חנם את הקשאים
- ועתה נפשנו יבשה אין כל בלתי אליהמן עינינו:
- והמן כורענד הוא ועינו כעין הבדלח:
- ובשלו בפלור ועשו אתו עגות והיה טעמו כטעם לשד השמן:
שטו העם ולקטו וטחנו ברחים או דכו במדכה
- וברדת הטל עליהמחנה לילה ירד המן עליו:
- איש לפתח אהליו ויחראף יהוה מאד ובעיני משה רע:
וישמע משה את העם בכה למשפחתיו
- ולמה לאמצתי חן בעיניך לשום את־משא כלהעם הזה עלי:
ויאמר משה אליהוה למה הרעלת לעבדך
- כאשר ישא האמן את־הילק על האדמה אשר נשבעת לאבותיו:
כל־העם הזה אם־אנכי ילדתיהו כי־תאמר אלי שאהו בחיקך
האנכי הרייתי את
- לכל־העם הזה כי־יבכו עלי לאמר תנה־לנו בשר ונאכלה:
מאין לי בשר לתת
- לא־אוכל אנכי לבדי לשאת את־כל־העם הזה כי כבד ממני:
- לי הרגני נא ה'ג אם־מצאתי חן בעיניך ואל־אראה ברעתי:
ואם־יכה | את־עשה
- העם ושטריו ולקחת אתם אל־אהל מועד והתיצבו שם עמך:
אספה־לי שבעים איש מזקני ישראל אשר ילעת כיהם וזקני
ויאמר יהוה אל־משה
- ושמתי עליהם ונשאו אתך במשא העם ולא־תשא אתה לבדך:
וירדתי ובריתי עמך שם ואצלת מן־הרוח אשר עליך

- בשר כִּי־טוב לנו במצרים ונתן יהוה לכם בשר ואכלתם:
למחר ואכלתם בשר כי בכיתם באוני יהוה לאמר מי יאכלנו
ואלהם תאמר התקדשו
- 18 And say to the people: Purify yourselves*Purify yourselves I.e., as for a sacrificial meal. for tomorrow and you shall eat meat, for you have kept whining before הוה and saying, 'If only we had meat to eat! Indeed, we were better off in Egypt!' הוה will give you meat and you shall eat.
- יומים ולא | חמשה ימים ולא עשרה ימים ולא עשרים יום:
לא יום אחד תאכלון ולא
- 19 You shall eat not one day, not two, not even five days or ten or twenty,
- אשר בקרבכם ותבכו לפניו לאמר למה זה יצאנו מצרים:
אשר־יצא מאפכם והיה לכם לזרא יען כי־מאסתם את־יהוה
עד | חדש ימים עד
- 20 but a whole month, until it comes out of your nostrils and becomes loathsome to you. For you have rejected הוה who is among you, by whining before [God] and saying, 'Oh, why did we ever leave Egypt!'"
- אנכי בקרב ואתה אמרת בשר אתן להם ואכלו חדש ימים:
ויאמר משה שש־מאות אלף גלי הגלם אשר
- 21 But Moses said, "The people who are with me*who are with me Lit. "in whose midst I am." number six hundred thousand foot soldiers; yet You say, 'I will give them enough meat to eat for a whole month.'
- להם ומצא להם אם את־כל־דג הים יאספם להם ומצא להם:
הצאן ובקר ישחט
- 22 Could enough flocks and herds be slaughtered to suffice them? Or could all the fish of the sea be gathered for them to suffice them?"
- אל־משה היד יהוה תקצר עתה תראה היקר דברי אם־לא:
ויאמר יהוה
- 23 And הוה answered Moses, "Is there a limit to הוה's power?*Is there a limit to הוה's power? Lit. "Is הוה's hand too short?" You shall soon see whether what I have said happens to you or not!"
- ויאסף שבועים איש מזקני העם ויעמד אתם סביבת האהל:
ויצא משה וידבר אל־העם את דברי יהוה
- 24 Moses went out and reported the words of הוה to the people. He gathered seventy of the people's elders and stationed them around the Tent.
- איש הזקנים וילי כנוח עליהם הרוח ויתנבאו ולא יספו:
| בענן וידבר אליו ויאצל מן־הרוח אשר עליו ויתן על־שבועים
וירד יהוה
- 25 Then, after coming down in a cloud and speaking to him, הוה drew upon the spirit that was on him and put it upon the seventy participating elders. And when the spirit rested upon them, they spoke in ecstasy,*spoke in ecstasy Others "prophesied." but did not continue.
- הרוח והמה בכתבים ולא יצאו האהלה ויתנבאו במחנה:
| במחנה שם האחד | אלדד ושם השני מידד ותנח עליהם
וישאר שני־אנשים
- 26 Two of the participants, one named Eldad and the other Medad, had remained in camp; yet the spirit rested upon them—they were among those recorded, but they had not gone out to the Tent—and they spoke in ecstasy*spoke in ecstasy Others "prophesied." in the camp.
- וירץ הנער ויגיד למשה ויאמר אלדד ומידד מתנבאים במחנה:
- 27 An assistant*assistant NJPS "youth," trad. "young man." See the Dictionary under na'ar. ran out and told Moses, saying, "Eldad and Medad are acting the prophet in the camp!"

- 28 And Joshua son of Nun, Moses' attendant from his youth, spoke up and said, "My lord Moses, restrain them!"
- 29 But Moses said to him, "Are you wrought up on my account? Would that all הוהי's people were prophets, that הוהי put [the divine] spirit upon them!"
- 30 Moses then reentered the camp together with the elders of Israel.
- 31 A wind from הוהי started up, swept quail from the sea and strewed them over the camp, about a day's journey on this side and about a day's journey on that side, all around the camp, and some two cubits deep on the ground.
- 32 The people set to gathering quail all that day and night and all the next day—even the one who gathered least had ten omers—and they spread them out all around the camp.
- 33 The meat was still between their teeth, not yet chewed,*chewed Meaning of Heb. yikkareth uncertain. when the anger of הוהי blazed forth against the people and הוהי struck the people with a very severe plague.
- 34 That place was named Kibroth-hattaavah,*Kibroth-hattaavah I.e., "the graves of craving." because the people who had the craving were buried there.
- 35 Then the people set out from Kibroth-hattaavah for Hazeroth. When they were in Hazeroth,
- וַיֹּשֻׁעַ בֶּן־נֹון מַעֲרָת מֹשֶׁה מִבְּחָרָיו וַיֹּאמֶר אֶדְנִי מֹשֶׁה כָּלָאִם:
וַיֵּעַן
- לִי וּמִי יֵצֵן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עָלֵיהֶם:
וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הֲמִקְנָא אֶתָּה
- וַיֵּאָסֶף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
- כֹּה וּכְדָרָךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאֻמָּתִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ:
| מֵאֵת יְהוָה וַיָּגְזוּ שְׁלֹיִם מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדָרָךְ יוֹם
וְרוֹחַ נֹסֵעַ
- אָסְפוּ עֲשֶׂהָ חֲמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שְׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה:
וְכָל־הַלֵּילָה וְכָל | יוֹם הַמַּחֲנֶה וַיֵּאָסְפוּ אֶת־הַשְּׁלֹו הַמִּמְלֵיט
וַיִּקֶּם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
- טָרַם יִכְרֹת וְאִף יְהוָה חָרָה בָּעָם וַיֵּךְ יְהוָה בָּעָם מִכָּה רַבָּה מְאֹד:
הַבָּשָׂר עוֹלָנָו בֵּין שְׁנֵיהֶם
- הַהוּא קִבְרוֹת הַתְּאָוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאָוִים:
וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם
- מִקְבְּרוֹת הַתְּאָוָה נִסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיְהִיו בַּחֲצֵרוֹת:

12

- 1 Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman he had taken [into his household as his wife]: "He took a Cushite woman!"
- 2 They said, "Has הוהי spoken only through Moses? Has [God] not spoken through us as well?" הוהי heard it.
- 3 Now Moses himself*Moses himself Lit. "the participant whose involvement defines the depicted situation, Moses"; trad. "the man Moses." See the Dictionary under 'ish. was very humble, more so than any other human being on earth.
- עַל־אֲדוֹת הָאִשָּׁה הַכַּשִּׁית אֲשֶׁר לָקַח כִּי־אִשָּׁה כַּשִּׁית לָקַח:
וַתִּדְבֹּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בַּמִּשָּׁה
- הָרַק אֶךְ־בַּמִּשָּׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִּבֶּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה:
וַיֹּאמְרוּ
- מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכָּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה:
וְהָאִישׁ

- וְאֶל־מֹרְיָם צָאוּ שְׁלֹשְׁתָּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשָׁתָם:
וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּתָאם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
- עֲלֹן וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אֲהֲרֹן וּמֹרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם:
וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד
- אִם־יִהְיֶה נְבִיאָכֶם יְהוָה בְּמֵרְאָה אֵלָיו אֶתְנֹדַע בְּחִלּוֹם אֲדַבְּרֶבּוּ:
וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ־נָא דְבָרִי
- לֹא־כֵן עֲבַדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא:
וּתְמַנֶּת יְהוָה יִבֵּיט וּמְדוּלַע לֹא יֵרְאֶתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה:
כֹּה אֶל־פִּה אֲדַבְּרֶבּוּ וּמֵרְאָה וְלֹא בְחִילֹת
- וַיַּחֲרֹאֶף יְהוָה בָּם וַיִּלְךְ:
וְהָיָה מֵרִים מִצְרַעַת כְּשֶׁלֶג וַיִּפֹּן אֲהֲרֹן אֶל־מֵרִים וְהָיָה מִצְרַעַת:
וַהֲעֵנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל
- בִּי אֲדֹלֵי אֶל־נָא תִשֶׁת עֲלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נֹאֲלָנוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ:
וַיֹּאמֶר אֲהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה
- אֶל־נָא תְהִי כַמֶּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מִרְחֹם אִמּוֹ וַיֹּאכֶל חֲצִי בְשָׁרוֹ:
וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ:
- שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחֵר תֵּאָסֶף:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַבְיָה יָרֵק בְּפִלִּיהָ הֲלֹא תִכְלֹם
- מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הָאֶסָף מֵרִים:
וּתִסָּר מֵרִים
- וְאַחֵר נָסְעוּ הָעָם מִחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַר פָּאֶרָן:
- 4 Suddenly הוהי called to Moses, Aaron, and Miriam, "Come out, you three, to the Tent of Meeting." So the three of them went out.
- 5 הוהי came down in a pillar of cloud, stopped at the entrance of the Tent, and called out, "Aaron and Miriam!" The two of them came forward;
- 6 and [God] said, "Hear these My words: When prophets of הוהי arise among you, I*When prophets of הוהי arise among you, I Meaning of Heb. uncertain. Lit. "If there will be your (pl.) prophet, הוהי"; others "If there be a prophet among you, I הוהי." make Myself known to them in a vision, I speak with them in a dream.
- 7 Not so with My servant Moses; he is trusted throughout My household.
- 8 With him I speak mouth to mouth, plainly and not in riddles, and he beholds the likeness of הוהי. How then did you not shrink from speaking against My servant Moses!"
- 9 Still incensed with them, הוהי departed.
- 10 As the cloud withdrew from the Tent, there was Miriam stricken with snow-white scales!*scales Cf. Lev. 13.2–3. When Aaron turned toward Miriam, he saw that she was stricken with scales.
- 11 And Aaron said to Moses, "O my lord, account not to us the sin which we committed in our folly.
- 12 Let her not be like a stillbirth which emerges from its mother's womb with half its flesh eaten away!"
- 13 So Moses cried out to הוהי, saying, "O God, pray heal her!"
- 14 But הוהי said to Moses, "If her father spat in her face, would she not bear her shame for seven days? Let her be shut out of camp for seven days, and then let her be readmitted."
- 15 So Miriam was shut out of camp seven days; and the people did not march on until Miriam was readmitted.
- 16 After that the people set out from Hazeroth and encamped in the wilderness of Paran.